

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dogłędając aby nie ktoś mający braki z dala od łaski Boga aby nie jakiś korzeń goryczy w górę rosnąc wywołałby niepokój i przez to zostaliby skalani liczni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pilnując, aby ktoś nie odcinał się* od łaski Bożej,** *** aby jakiś pnący się w górę korzeń goryczy nie wywołał niepokoju**** ***** i przez niego nie zaraziło się wielu, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dogłędając, aby nie ktoś będący pozbawionym z dala od łaski Boga, aby nie jakiś korzeń gorzkości, wzwyż rosnąc, rozpleciłby się i przez niego zostaliby skalani liczni,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dogłędając aby nie ktoś mający braki z dala od łaski Boga aby nie jakiś korzeń goryczy w górę rosnąc wywołałby niepokój i przez to zostaliby skalani liczni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie też, aby ktoś nie pozostawał z dala od Bożej łaski, aby jakiś pnący się w górę pęd z korzenia goryczy nie wywołał zamieszania i nie doprowadził do zarażenia się wielu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważajcie, żeby nikt nie pozbawił się łaski Boga, żeby jakiś korzeń goryczy, wyrastając, nie wyrządził szkody i aby przez niego nie skalało się wielu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Upatrując, żeby kto nie odpadł od łaski Bożej, a żeby który korzeń gorzkości nie podrósł, a nie przekaził i przez niego, aby się ich wiele nie pokalało;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	upatrując, żeby kto nie odstąpił od łaski Bożej, aby który korzeń gorzkości wzgórze wyrastając, nie przekazał, a przezeń wiele się nie pokalało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bacząc, aby nikt nie pozbawił się łaski Bożej, aby jakiś korzeń gorzki, który wyrasta do góry, nie spowodował zamieszania, a przez to nie skalali się inni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bacząc, żeby nikt nie pozostał z dala od łaski Bożej, żeby jakiś gorzki korzeń, rosnący w górę, nie wyrządził szkody i żeby przezeń nie pokalało się wielu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie, aby nikt nie pozbawił się łaski Boga, aby jakiś gorzki korzeń wyrastając nie rozplecił się i nie zatrzał wielu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czuwajcie, aby nikt nie pozbawił się łaski Bożej, aby jakiś gorzki korzeń, wyrastając, nie rozplecił się i nie zatrzał wielu;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważajcie, aby nikt nie wyłączył się z łaski Boga, aby jakiś pęd gorzki, w górę wyrastając, nie stał się zarażą,

¹⁾ <x>550 5:4</x>

²⁾ Z łaski wypada się poprzez nawrót do Prawa (<x>550 5:4</x>).

³⁾ <x>500 1:17</x>; <x>520 5:2</x>; <x>520 6:14</x>; <x>650 4:16</x>; <x>650 13:9</x>

⁴⁾ Lub: zamieszania.

⁵⁾ <x>50 29:17-18</x>

			i przez niego skażeniu wielu by uległo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopilnujcie, by nikt nie uchylał się od łaski i nie stał się jak trujące ziele, które się rozplenia i wielu ludziom może zaszkodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzeżcie się, aby nikt z was nie był opieszwały wobec łaski Bożej, aby jakiś gorzki korzeń wypuszczający pęd w górę nie wywołał zamieszania i aby nie zaraził wielu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуйте, щоб ніхто не був позбавлений Божої ласки. Щоб у когось не виріс гіркий корінь та щоб не наробив прикроців, і ним щоб багато хто не опоганився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dogłądajcie, aby ktoś nie był pozostawiony w tyle, z dala od łaski Boga i by jakiś korzeń gorzkości rosnąc wzwyż się nie rozplenił, i by przez niego wielu nie zostało skalanych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dopilnujcie, żeby nikt nie przegapił Bożej łaski, aby żaden korzeń goryczy nie wykiełkował i nie narobił szkód, kałając wielu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i bacznie czuwajcie, żeby nikt nie został pozbawiony niezashłuzonej życzliwości Bożej; żeby nie wyrósł żaden trujący korzeń i nie wywołał niepokoju, i by się przez niego wielu nie skalało;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie też, aby nikt z was nie pozbawił się Bożej łaski. Nie pozwólcie też, aby w waszych sercach zakorzeniło się i rozrosło zgorzknienie, szkodzące innym ludziom.